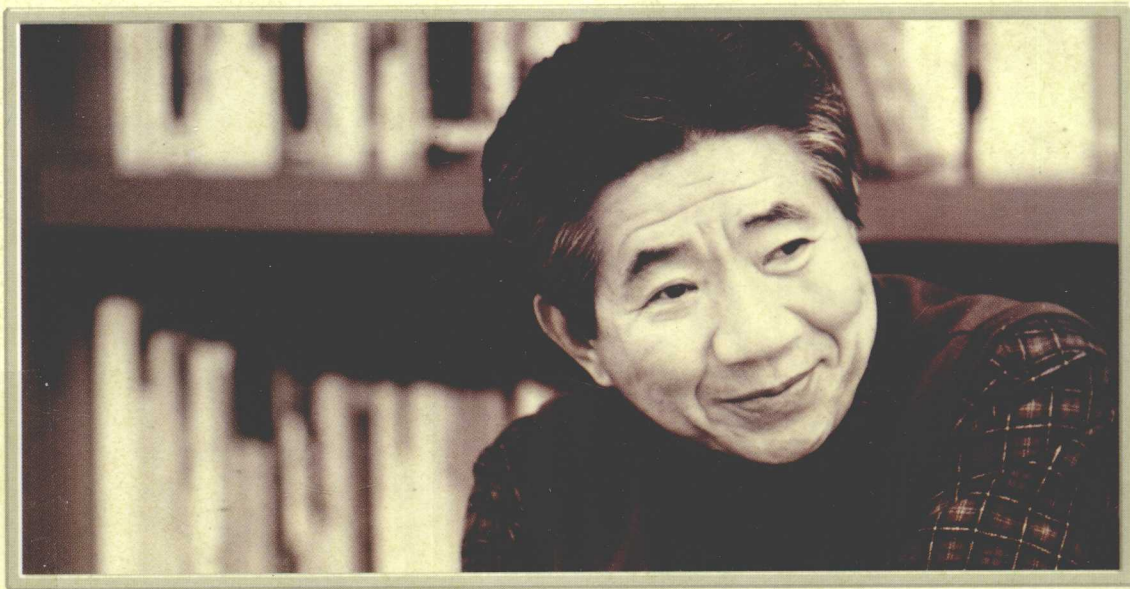


成功与挫折

卢武铉总统 未写完的回忆录

[韩]卢武铉 著 荀寿潇 译



平民总统卢武铉亲笔自传

也许我真的太理想主义了。但是说我是一个失败的总统有点过分，
说我是一个“未能成功的总统”还比较合适……

卢武铉



图书在版编目(CIP)数据

成功与挫折: 卢武铉总统未写完的回忆录 / (韩) 卢武铉著; 荀寿潇译. —北京:
世界图书出版公司北京公司, 2010. 5

(名人传记系列)

ISBN 978-7-5100-0070-6

I. 成… II. ①卢… ②荀… III. 卢武铉(1946~2009) — 回忆录 IV. K833.126.7=6
中国版本图书馆 CIP数据核字(2010)第060121号

Seonggongkoi Joejul 성공과 좌절

Copyright © ROH Moo Hyun (卢武铉), 2009

All rights reserved.

Chinese (Simplify) Translation copyright © Beijing World Publishing Corporation, 2010

成功与挫折——卢武铉总统未写完的回忆录

著 者: [韩]卢武铉

译 者: 荀寿潇

策 划: 世图北京熊津合作办公室

责任编辑: 金英月

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址: 北京市朝内大街137号 邮编: 100010 电话: 64077922)

销 售: 各地新华书店

印 刷: 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

开 本: 900mm × 1280mm 1/16

印 张: 15

版 次: 2010年5月第1版 2010年5月第1次印刷

版权登记: 图字 01-2010-2546

ISBN 978-7-5100-0070-6/C · 94

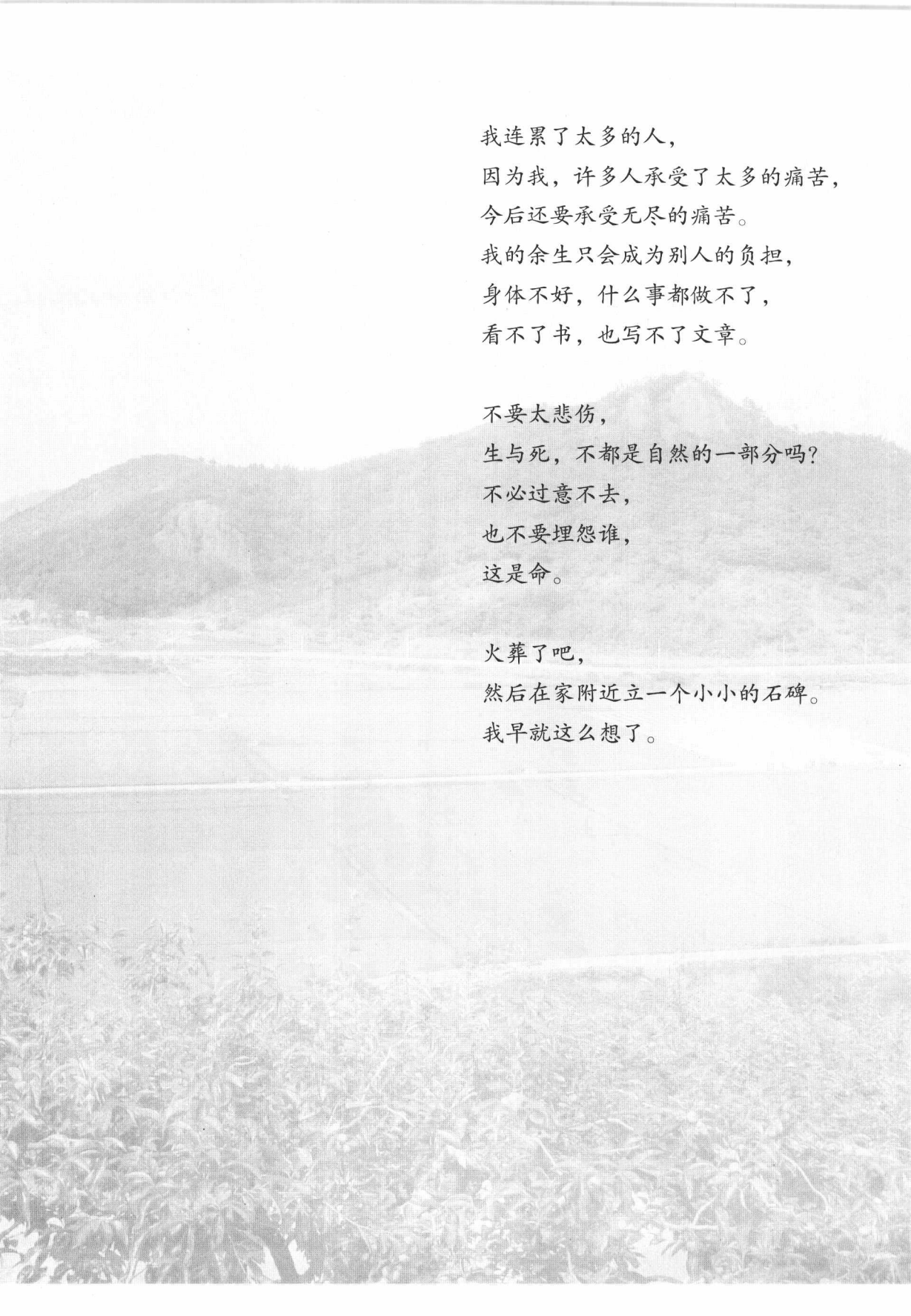
定价: 38.00元

版权所有 侵权必究



最后留下的文字

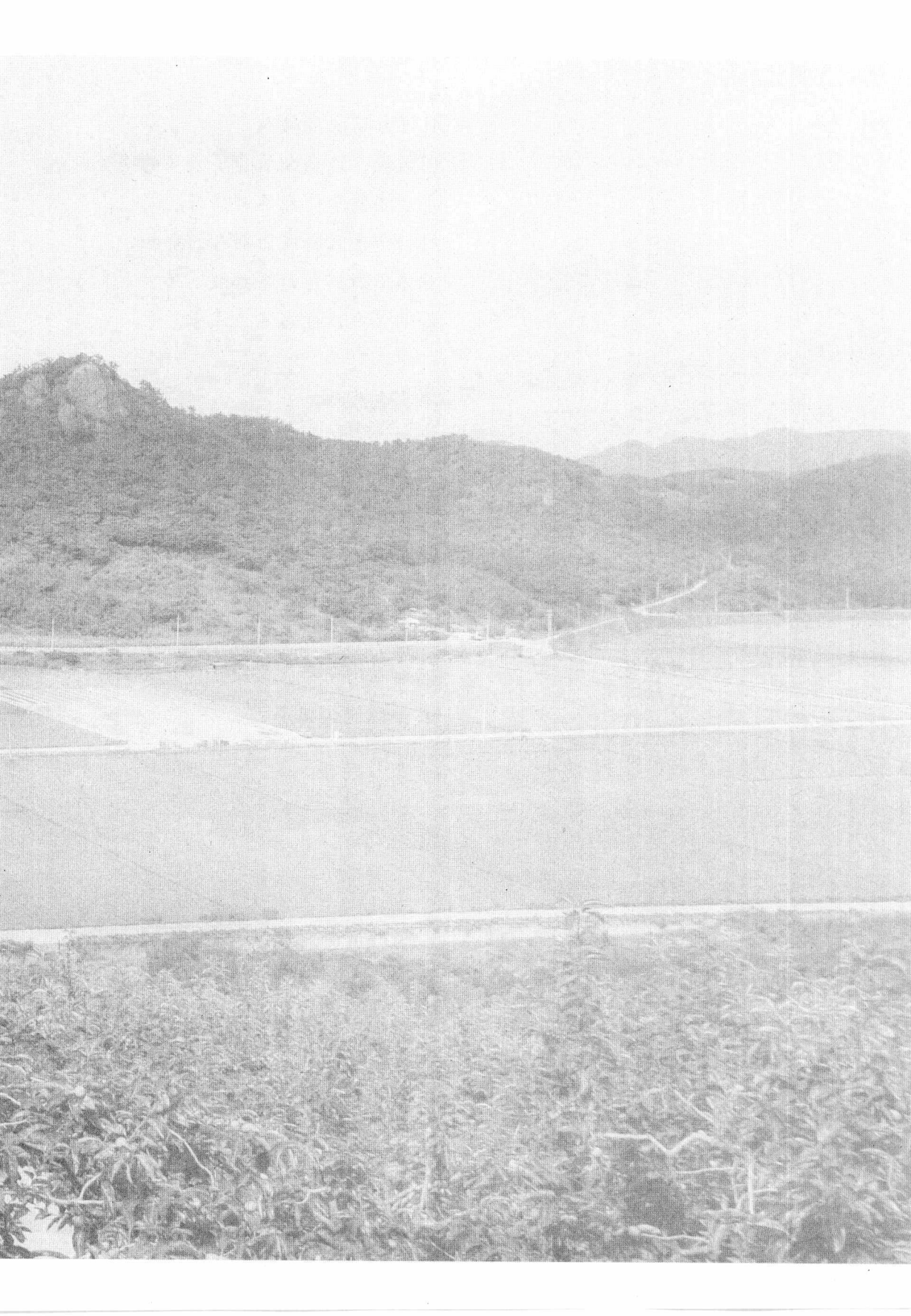


A grayscale photograph of a misty landscape. In the background, there are rolling hills or mountains partially obscured by a thick layer of mist or fog. In the middle ground, there is a calm body of water, possibly a lake or a wide river. The foreground is filled with dense, leafy vegetation, likely bushes or small trees, which are slightly out of focus. The overall atmosphere is serene and somewhat melancholic, matching the tone of the text.

我连累了太多的人，
因为我，许多人承受了太多的痛苦，
今后还要承受无尽的痛苦。
我的余生只会成为别人的负担，
身体不好，什么事都做不了，
看不了书，也写不了文章。

不要太悲伤，
生与死，不都是自然的一部分吗？
不必过意不去，
也不要埋怨谁，
这是命。

火葬了吧，
然后在家附近立一个小小的石碑。
我早就这么想了。



目 录

第一部

现在该放弃我了

01 未写完的回忆录

成功与挫折	15
为了活下去的挣扎	42
自毁立足之地的惨淡	49

02 峰下断想

在“峰下文章广场”论坛	55
在“搜集好资料同好会”论坛	75
在“进步主义研究会”论坛	83

01 时代从未避开我

1946年出生，贫穷	103
大哥，儿时的榜样	105
拒写作文事件	107
对四一九和五一六的记忆	110
开拓时代，开发时代	115
司法考试	117
结婚，岳父，连坐制	119
当法官，当律师	121
釜林事件，人权律师	123
步入政坛	126
三党合并的后果	130
金大中和金泳三	132
选举，为什么是釜山	134
傻瓜卢武铉和爱卢会	137
出马竞选总统的动机	139
再见，青瓦台	140
回到故乡	142

02 谈参与政府的 5 年

对参与政府的评价	145
经济增长与社会福利	158
南北首脑会谈	167
朝核问题，南北关系，东北亚和平	179
韩美关系	187
韩美 FTA	194
媒体改革	199
政治改革受挫	204

03 关于韩国政治的随想

对韩国政治的诤言	217
公民主权时代	225
卢武铉总统年谱	234

第一部

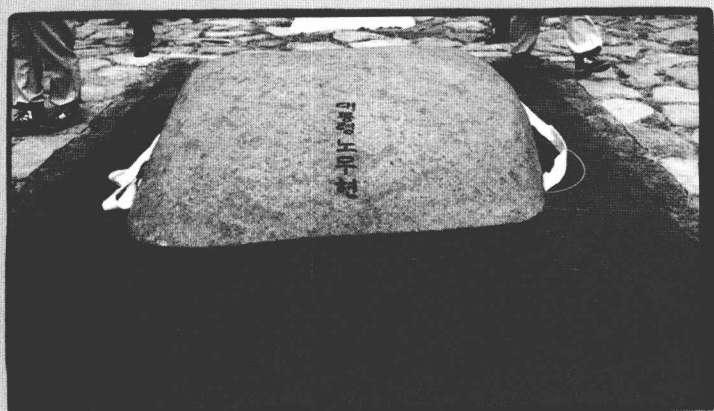
现在
该放弃
我了

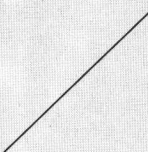
总而言之，以我的名字出那本书（书名暂定为《进步主义研究》¹）
好像没什么意义了。
现在，以我的名字出版的，
应该是完全不同的书，
是关于人生的失败或经历的故事，是真正的回忆录。
以前，我说过不写回忆录，
但现在似乎是该写回忆录的时候了，
只是不应写光荣和成功的故事，
而是写挫折和失败的故事，
即写走弯路、经历挫折和总结失败的故事。

——摘自“自毁立足之地的惨淡”

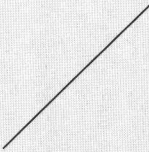
备注：本书所有脚注均为译者注。

1 这本书已于2009年11月，在韩国正式出版，书名为《进步的未来》。





未写完的 回忆录

- | 成功与挫折
 - | 为了活下去的挣扎
 - | 自毁立足之地的惨淡
- 



成功与挫折

- 这是卢武铉总统去世前一直坚持写的文章，是准回忆录性质的文章。
 - 但他只完成目录和大纲就离世了。
 - 完整保留原文，没有增删。
 - 标点符号有所改动，部分词句按照语言文字规范做了修改。
 - 破折号后面的内容是对前一句话的补充或说明。
- （最后修改于2009年5月20日凌晨5点05分）

1

写过去的事

为什么写过去的事？

本想很久以后才写回忆录。

现在整理人生还太早，还有很多想做的事：峰下村的建设、公民广场、政策研究……

因此，装裱了“愚公移山”几个字，挂在墙上，开始着手做这样那样的事。

但是，遭遇了各种意外，工作未取得进展。

最后却成了嫌疑人，已经无法工作了。

现在能做的，似乎只有写往事。

为什么一定要写？因为能做的事只有这个。

工作本身就是生活。

我想写失败的事

我有过成功，也经历过失败，但现在触动我的不是成功和光荣的记忆，而是失败和挫折的记忆。

祝我成为成功的总统的吉言，模糊不清的定义……怎样才算是成功的总统？是广受欢迎、青史留名的总统？还是圆满履行职责、实现了自己政治理想的总统？

——广受欢迎的总统？深受爱戴的总统？

——现在看来，似乎无法界定。对林肯、罗斯福、撒切尔夫人和里根的评价？但托尼·布莱尔就职时曾拥有高达93%的支持率，离任时支持率却仅为23%。

一段时间过后，祝我成功的吉言变成了“会得到历史认可的。”但历史的评价由谁做出？是根据什么标准来做评判？并不见得对我有利。

在整个总统任期内，我一直在跟那些宣扬经济崩溃、民生崩溃、全面崩溃、失去的十年的人作斗争。

任期末，我意识到了政治挫折。

——我希望实现的政治目标的确是受挫了。

我曾经希望自己能成为一个成功的公民，以此来弥补我执政时候的失败。可是现在我却成了一个心怀愧疚的人。

我想达到超越世俗成败的境界，不以物喜，不以己悲。但这首先得拂拭内心，消除心中的苦痛。而我却一直学无所成。现在能做